

Översättningar av estnisk skönlitteratur till svenska

Denna förteckning omfattar förutom lyrik, prosa och barnböcker även essäistiska och memoar-betonade verk samt verk av estniska författare som ursprungligen inte skrivits på estniska; de senare har försetts med markeringen (x).

För övrigt gäller – som alltid – det estniska talesättet *kus häda näed laita, seal tule ja aita* – där du ser något klandervärt, sträck då ut en hjälpande hand.

Böcker

- Airik-Priuhka, Silvia: *Est! Est! Est!* Stockholm: Välis-Eesti & EMP 1980. (x)
- Alver, Betti: *Historien om den vita kråkan*. Lund: Ellerström, 2007. (Lyrik.)
- Beekman, Vladimir: *Nattflygaren*. Roman. Stockholm: Rabén & Sjögren, 1978.
- Beekman, Vladimir: *Atomen*. Tallinn, 1982. (Barnbok.)
- Berg, Maimu: *Jag älskade en ryss*. Stockholm: Natur och Kultur, 1997. (Roman.)
- Ehin, Andres, Ly Seppel-Ehin, Kristiina Ehin: *Sömlösa på sömnstranden*. Tallinn: NyNorden, 2007.
- Ehin, Kristiina: *Som en tiger bland likadana randiga: dikter*. Tollarp: Ariel skrifter, 2004.
- Ekbaum, Salme: *Ibland öppnar jag dörrar*. Stockholm: xxx, 1991.
- Faehlmann, Friedrich Robert: *Estniska folksagor*. Helsingfors: [utan förlag], 1842.
- fs: 2007. Lund: Ellerström, 2007. (Lyrik.)
- Gailit, August: *Människor på en ö*. Översatt av av Anna-Lisa Grängberg och Elisabeth Pähn-Palm. Stockholm: Nordisk rotogravyr, 1940.
- : *Brinnande hjärtan*. Översatt från finska upplagan av Eva Stenius. Roman. Vadstena: Orto, 1948.
- Grünthal, Ivar: *Dikter*. Stockholm: Vaba Eesti, 1964.
- Ivask, Ivar: *Baltiska elegier*. Lund: Ellerström, 1989.
- Jaik, Juhan: *Månen och honungskrukan*. Tallinn: Canopus, 2007.
- Kalmus, Ain (pseudonym) se Mänd, Evald.
- Kaplinski, Jaan: *Karusellharen: en tecknad filmsaga*. Tallinn: Periodika, 1982
- : *Våra skuggor är mycket långa*. Bromma: Fripress, 1982. (Lyrik.)
- : *Samma hav i oss alla*. Bromma: Fripress Bokförlag, 1988. (Lyrik.)
- : *Sjunger näktergalen än i Dorpat? En brevväxling mellan Jaan Kaplinski och Johannes Salminen*. Stockholm: Alba, 1990.
- : *På gränsen som inte finns: anteckningar om kunskap, medvetande och tro*. Stockholm: Natur och Kultur, 1993. (Essäer.)
- : *Titanic och isen*. Stockholm: Natur och Kultur, 1997.
- : *Vita nätter och svarta*. Helsingfors: Söderströms & Co; Stockholm: Atlantis, 2002.
- : *Ögat. Hektor*. Stockholm: Natur & Kultur, 2003.
- : *Någonstans vid världens kant*. Tollarp, Ariel, 2007.
- : *Samma flod*. Stockholm: Natur & Kultur, 2009.
- & Kaljo Pöllu: *Barn av vind och vatten*. Bromma: Fripress, 1987. (Lyrik och konst.)
- Kareva, Doris: *Nådatid*. Dikter. (Östersjösamtal 1.) Tollarp: Ariel; Lund: Ellerström, 2001.
- : *Tidens gestalt*. Lund: Ellerström, 2007. (Lyrik.)
- Kass, Kristiina: *Samuels magiska kudde*. Tallinn: NyNorden, 2007.
- Kolk, Raimond: *En ensam stjärna i fönstret i främmande land*. Uppsala: Livsmedelsverket, 1989.
- Kreutzwald, Friedrich Reinhold: *Kalewipoeg*. Öfversatt af R[afael] H[ertzberg]. Folkupplysnings-sällskapets skrifter, XLIV. Helsingfors, 1884.
- Kreutzwald, Friedrich Reinhold: *Kalevipoeg : esternas hjältepos*. På svenska återgivet av Rafael Hertzberg och Helmer Winter; illustr. med träsnitt av Torsten Århem. Stockholm: Norstedt, 1963.
- Kreutzwald, Friedrich Reinhold: *Kalevipoeg: Estlands nationalepos*. I översättning av Alex Militis; illustr. av Erik Haamer. Borås: Immigrant-institutet, 1999.
- Kross, Jaan: *Kejsarens galning*. Roman. Bromma: Fripress Bokförlag, 1983. Ny utgåva 1991.
- : *Professor Martens avresa*. Roman. Fripress Bokförlag, 1986.
- : *Romanen om Rakvere*. Bromma: Fripress Bokförlag, 1988. Ny utgåva Stockholm: Natur och Kultur, 1992.

- : *Utgrävningar*. Roman. Bromma: Fripress Bokförlag, 1991.
- : *Halleluja*. Noveller. Stockholm: Natur & Kultur, 1992.
- : *Motstånd : romanen om Jüri Vilms*. Stockholm: Natur och Kultur, 1993. Ny utgåva Stockholm: En bok för alla, 1995.
- : *Motvindsskeppet*. Roman. Stockholm: Natur och Kultur, 1997.
- : *På stället flyg*. Roman. Stockholm: Natur & Kultur, 2007.
- Kruusa, Kalju: *Mötesvis*. Lund: Ellerström, 2007.
- Kuus, Elar: *Mammas puss*. Tallinn: Periododika, 1986. (Barnbok.)
- Laaban, Ilmar: *Palingarderomb*. Lund: Ellerström, 2007.
- Laretei, Käbi: *En bit jord*. Stockholm: Bonnier, 1976. (x)
- Laretei, Käbi: *En förlorad klang*. Stockholm: Bonnier, 1991. (x)
- Laretei, Käbi: *Såsom i en översättning: teman med variationer*. Stockholm: Bonnier, 2004. (x)
- Laretei, Käbi: *Tulpanträdet: en berättelse*. Stockholm: Bonnier, 1983. (x)
- Laretei, Käbi: *Vem spelar jag för?* Stockholm: Bonnier, 1970. (x)
- Laretei, Käbi: *Virvlar och spår*. Stockholm: Bonnier, 1987. (x)
- Leberecht, Hans: *Kaptener*. Stockholm: Arbetarkultur, 1955. (x) Originallet skrivet på ryska; översatt från ryska av Ingeborg Holm.
- Lepik, Kalju: *Kantat för fjöjt och änglakör*. Stockholm: [förlag ej angivet], 1955. (Dikter.)
- Luik, Viivi: *Den sjunde fredsvåren*. Roman. Bromma: Fripress Bokförlag, 1988. Ny upplaga: Fripress: Legenda, 1990.
- : *Historiens förfärande skönhet*. Roman. Stockholm: Natur och Kultur, 1991. Ny upplaga 1993.
- : *Med bitter glädje*. Dikter. Stockholm: Natur och Kultur, 1994.
- Mikiver, Heino: *Så började hjulen snurra: en tecknad filmsaga*. Tallinn: Periododika, 1983.
- Milits, Alex: *Peter – barn av ett krig*. Roman. Stockholm: Forum, 1978. (x)
- : *Peter från ingenstans*. Roman. Stockholm: Forum, 1979. (x)
- : *Peter Radek*. Roman. Stockholm: Forum, 1980. (x)
- Mäelo, Helmi: *Det lyckas för Linda*. Stockholm: Missionsförbundets Förlag, 1948.
- : *Jag älskar livet*. Stockholm: LTs förlag, 1978.
- Mälk, August: *Med havet till vagga. Sjöfågelnöden*. Noveller. Illustr. av Anna Karlung. Översatt av Anna-Lisa Grängberg och Elisabet Pähn-Palm. Stockholm: Natur och Kultur, 1938.
- : *Den goda hamnen*. Roman. Översatt från finska upplagan av Eva Stenius. Vadstena: Orto, 1946.
- Mänd, Evald: *Kungens gäster*. Stockholm: De Unges, 1946.
- : *Nu måste människorna vara starka*. Stockholm: Harriers, 1946.
- : *Natten kom för tidigt*. Berättelse från ockuperat land. Stockholm: Harriers, 1945, 2. uppl. 1948.
- Helga Nõu: *Ode till en skjuten räv*. Stockholm: Tranan, 2007. (Roman.)
- Paju, Imbi: *Föträngda minnen*. Stockholm: Atlantis, 2007.
- Park, Eeva: *Evighetsfällan*. Stockholm: Norstedt, 2007. (Roman.)
- Pars, Heino: *Filmfotograf Kvick i svampriket: en tecknad filmsaga*. Tallinn: Periododika, 1982.
- Pilv, Aare: *Äntligen, oavlatligt: dikter*. Tollarp: Ariel skrifter, 2004.
- Puide, Peeter: *Ett nät av regn: dikter*. Stockholm: Bonnier, 1982. (x)
- Puide, Peeter: *Röra vid fienden*. Stockholm: Norstedt, 2004. (x)
- Puide, Peeter: *Samuil Braschinskys försvunna vrede*. Stockholm: Norstedt, 1994. (x)
- Puide, Peeter: *Till Baikal, inte längre*. Stockholm: Bonnier, 1983. (x)
- Puide, Peeter: *Överlevande: dikter*. Stockholm: Bonnier, 1981. (x)
- Pärn, Priit: *Fredrik upptäcker att jordklotet är runt: en tecknad filmsaga*. Tallinn: Periododika, 1983.
- Pärn, Priit: *Resan till Baklängesboda*. Bromma: Fripress, 1989.
- Raud, Eno: *Det näsvisa ägget*. Tallinn: Periododika, 1986. (Barnbok.)
- Rooste, Jürgen: *Presidenten bor nånstans i närheten*. Lund: Ellerström, 2007. (Lyrik.)
- Rummo, Paul-Eerik: *Färgfågeln: en tecknad filmsaga*. Tallinn: Periododika, 1982.
- Sanden, Einar: *Eva – agent för KGB*. Dokumentärroman. Stockholm: Centre Förlag, 1979.
- Sauter, Peeter: *De lata barnens bok*. Stockholm: Tranan, 2007.
- Smuul, Juhan: *Antarktisk dagbok*. Moskva: Progress, 1966. (Översättning via en rysk översättning.)
- Talgre, Maarja: *Leo : ett estniskt öde*. Reportageroman. Stockholm: Bonnier, 1990. Ny utgåva 1991. Stockholm: MånPocket, 1998. (x)
- : *Babianen i Munthes trädgård*. Stockholm: Bromberg, 2002. (x)
- : *Leos dotter, två verkligheter*. Stockholm: Bonnier, 2003. (x)

- Talve, Ilmar: *Huset i snön*. Roman. Stockholm: Andromeda, 1964.
- Tammsaare, Anton Hansen: *Husbonden på Körboja*. Roman. Stockholm, 1938.
- : *Hin onde i Avgrunden*. Roman. Moskva: Förlaget för litteratur på främmande språk, 1963. (Översatt via översättning till ryska.)
- Tiitus, Agnes: *Tre sagor*. Stockholm: [utan förlag], 1973.
- Tode, Emil [pseudonym för Tõnu Õnnepalu]: *Gränsland*. Roman. Stockholm: Wahlström & Widstrand, 1995.
- Uibopuu, Valev: *Fyra eldar*. Roman. Stockholm: LT, 1955.
- : *Att vilja leva*. Roman. Stockholm: LT, 1960.
- : *Markus hjälparen*. Roman. Stockholm: LT, 1961.
- : *Ingenstans att ta vägen*. Roman. Stockholm: Invandrarförlaget, 1983.
- : *Margeriita Sökaren*. Roman. Borås: Invandrarförlaget, 1987.
- : *Ingen hör oss*. Roman. Järfälla: Brutus Östlings Bokförlag Symposion AB, 1990.
- Under, Marie: *Himlafärd*. Stockholm: Estniska EMP Förlaget, 1963. (Lyrik.)
- : *Vigilia*. Stockholm: Wahlström & Widstrand, 1963. (Lyrik.)
- : *Eftersken*. Dikter och ballader. Stockholm: Estniska Kultursamfundet, 1988.
- : *Gnistor i askan*. Lund: Ellerström, 2007. (Lyrik.)
- : *En stjärna föll*. Tallinn: NyNorden, 2007. (Lyrik.)
- Unt, Mati: *Höstbal : scener ur livet i staden*. Roman. Bromma: Fripress, 1983.
- Valmre, Elmar: *Pelle – liten general*. Stockholm: Lindqvist 1951.
- Viiding, Elo: *För en stämma: dikter*. Tollarp: Ariel skrifter, 2004.
- Viirlaid, Arved: *Gravar utan kors*. Roman. Stockholm: Andromeda, 1959.
- Wikland, Ilon: *Den långa, långa resan*. Stockholm: Bromberg, 1995. (x)
- Wikland, Ilon: *Sammeli, Epp och jag*. Stockholm: Bromberg, 1997. (x)
- Wikland, Ilon: *I min farmors hus*. Stockholm: Bromberg 2005. (x)
- Wuolijoki, Hella: *Sången om kriget*. Lund: Ellerström, 2007. (Lyrik.)
- Õnnepalu, Tõnu: *Priset*. Roman. Stockholm: Wahlström & Widstrand, 1996. [Se även Tode, Emil.]
- Õun, Elmar: *Lill-Tusse*. En saga för de minsta. Stockholm: Förlag Sven Alsparr, 1959.

Antologier och temanummer i tidskrifter

- Estniska sagor och sägner*. Tolkade av Anna-Lisa Grängberg. Helsingfors: Söderström & Co. Förlagsaktiebolag, 1945.
- Estland berättar*. Stockholm: Välis-Eesti, 1946. (Prosa.)
- Estland berättar – hur man dödar ett minne*. Estnisk kortprosa av Jaan Kross, Ene Mihkelson, Maimu Berg, Viivi Luik, Jaak Jõerüüt, Ülo Mattheus, Eeva Park, Tiia Toomet, Jüri Ehlvest, Peeter Sauter, Andrus Kivirähk ja Mehis Heinsaar. Redaktör Kalli Klement; urval Maarja Talgre och Anu Saluäär. Stockholm: Tranan, 2007.
- Estniska ballader*. Lund: Ellerström, 2007.
- Estniska noveller*. Tallinn: Periododika, 1981.
- Hopp i säng!* Estnisk kortprosa av Karl Martin Sinijärv, Veiko Belials, Juhani Püttsepp, Contra, Andrus Kivirähk, Jürgen Rooste, Jaanus Vaiksoo, Kivisildnik, Peeter Sauter, Jaan Tätte ja Peep Pedmanson. Tallinn: NyNorden, 2007.
- Våra sånger fick vi med oss*. Lyrik av 12 estniska skaldinnor. Stockholm: Välis-Eesti & EMP, 1983.
- Och om det skall vara sanning...* Stockholm: Baltiska institutet, 1975. (Dikter av estniska och lettiska lyriker i Sverige.)
- Ord från Estland*: diktsamling. Oslo: Nordiska ministerrådet, 2004. [På medföljande cd-skiva läser författarna sina egna dikter på originalspråket.]
- Sagor från bärnstenkusten*. Sagor från Lettland, Litauen och Estland, översatta av Irene Mårdh. Göteborg/Moskva: Raduga, 1987. (Barnbok.)
- Segel*. Helsingfors: Otava, 1980. (Estnisk, finsk, finlandssvensk och rysk havslyrik.)
- Horisont*. (Vasa, Finland.) 1980:3. (Baltiskt temanummer.)
- Artes* 1981:3. (Baltiskt temanummer.)
- Nya Argus* 1988:3-4. (Baltiskt temanummer.)

Litteratur- och bokhistoriska översikter på svenska, engelska och tyska

- Hasselblatt, Cornelius: *Geschichte der estnischen Literatur: von den Anfängen bis zur Gegenwart*.

Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2006.
Jänes, Henno: *Geschichte der estnischen Literatur*. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1965.
Kolk, Raimond: *Estnisk litteratur utanför hemlandets gränser*. Stockholm: Estniska författarförbundet i utlandet, 1980.
Lundkvist, Artur (red.): *Europas litteraturhistoria 1918–1939*. Stockholm, 1946. (Kapitlet om estnisk litteratur är skrivet av Gustav Suits.)
Mägi, Arvo: *Estonian Literature*. Stockholm: Baltiska Humanistiska Förbundet, 1968.
Nirk, Endel: *Estonian Literature*. Tallinn: Valgus, 1970.
Thomson, Erik: *Estnische Literatur: ihre europäische Verflechtung in Geschichte und Gegenwart*. Lüneburg: Nordostdeutsches Kulturwerk, 1973.

Se även: Nationalencyklopedin s.v. *Estland*.

Översättningar som inte kunnat beläggas

Här upptas titlar som upptas i en förteckning över översättningar av estnisk litteratur som Estlands ambassad i Stockholm lagt ut på sin hemsida (http://www.estemb.se/swe/fs/estland_och_sverige/estnisk_litteratur/newwin/aid-731).

Möjligen kan det röra sig om ett enskilt verk som utkommit i någon antologi eller tidskrift, men det framgår inte av hemsidan. Om du vet något om något eller några av dessa verk, vore jag tacksam för tips!

Ekbaum, Salme: *Ibland öppnar jag dörrar*. Stockholm: ●●, 1991. (?)
Enno, Ernst: *Hönans kornåker*. Borgå: ●●, 1946. (?)
Kangro, Bernard: *Jag ser dig*. Stockholm: ●●, 1965. (?)
Kitzberg, August: *Konvaljeflickan*. Borgå: ●●, 1945. (?)
Koidula, Lydia: *Inför döden till Estland*. Stockholm: ●●, 1991. (?)
Oro, J. (Julius Oengo): *Den lilla, lilla hönans ägg*. Borgå: ●●, 1945. (?)
Saat, Mari: *I begynnelsen var ordet...* Malmö: ●●, 1990. (?)
Suits, Gustav: *Min egen ö*. Helsingfors: ●●, 1980. (?)
Valtman, Helmut: *Sirri syrsa*. Borgå: ●●, 1946. (?)